

1. DATOS BÁSICOS

Asignatura	Subtitulación y doblaje
Titulación	Traducción e Interpretación online
Escuela/ Facultad	CCSS y de la Comunicación
Curso	4º
ECTS	6
Carácter	Obligatoria
Idioma/s	Español e inglés
Modalidad	Online
Semestre	7
Curso académico	2023-2024
Docente coordinador	Jorge Sánchez Estradé

2. PRESENTACIÓN

Estudio y aplicación de técnicas específicas para la traducción audiovisual, centrada en la subtitulación y el doblaje.

3. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Competencias básicas:

- CG01 - Dominio instrumental de la lengua materna (lengua A). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C2 según el MCER , que especifica que: Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad. Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CG02 - Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C1 del MCER, que especifica que: Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como de reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto. Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CG04 - Competencia cultural e intercultural: El estudiante sabrá utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino. El estudiante será capaz de desempeñar un papel como mediador lingüístico desde el punto de vista intercultural, empresarial e interprofesional. Podrá explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales.

- CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio
- CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética
- CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

Competencias transversales:

- CT04 - Capacidad de análisis y síntesis: ser capaz de descomponer situaciones complejas en sus partes constituyentes; también evaluar otras alternativas y perspectivas para encontrar soluciones óptimas. La síntesis busca reducir la complejidad con el fin de entenderla mejor y/o resolver problemas
- CT08 - Gestión de la información: Capacidad para buscar, seleccionar, analizar e integrar información proveniente de fuentes diversas
- CT13 - Resolución de problemas: Capacidad de encontrar solución a una cuestión confusa o a una situación complicada sin solución predefinida, que dificulte la consecución de un fin
- CT18 - Utilización de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC): Capacidad para utilizar eficazmente las tecnologías de la información y las comunicaciones como herramienta para la búsqueda, procesamiento y almacenamiento de la información, así como para el desarrollo de habilidades comunicativas

Competencias específicas:

- CE2 - Competencia tecnológica: El estudiante será capaz de utilizar recursos informáticos de producción y corrección de textos y gestión de datos.
- CE1 - Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información: El estudiante será capaz de adquirir de forma eficaz el conocimiento lingüístico y especializado adicional necesario para comprender el texto de origen y producir el texto de destino; Acumulará experiencia en el uso de los recursos documentales y la capacidad de desarrollar estrategias adecuadas para el uso eficaz de las fuentes de información disponibles, tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares. Será capaz de localizar, manejar y sintetizar información en sus lenguas A, B y C. Será capaz de analizar y sintetizar documentación compleja en sus lenguas A, B y C procedentes de sus campos de especialización como por ejemplo la traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica
- CE3 - Competencia traductora: El estudiante será capaz de reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad.
- CE5 - Competencia Profesional y de Gestión: El estudiante sabrá gestionar proyectos multidisciplinares. Conocerá los aspectos económicos, profesionales y de mercado. Adquirirá conocimientos sobre el funcionamiento de un departamento o una empresa de traducción. Será capaz de aplicar la norma ISO de traducción
-

Resultados de aprendizaje:

- RA1 Dominio instrumental de la lengua materna
- RA2 Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B)
- RA3 Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información
- RA4 Competencia tecnológica
- RA5 Competencia traductora
- RA6 Competencia profesional y de gestión

En la tabla inferior se muestra la relación entre las competencias que se desarrollan en la asignatura y los resultados de aprendizaje que se persiguen:

Competencias	Resultados de aprendizaje
CG01, CB1	<ul style="list-style-type: none"> RA1 Dominio instrumental de la lengua materna
CG02	<ul style="list-style-type: none"> RA2 Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B)
CB1, CB2, CE1	<ul style="list-style-type: none"> RA3 Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información
CB1	<ul style="list-style-type: none"> RA4 Competencia tecnológica
CG01, CG02, CB3, CG04, CB4, CT04, CE3	<ul style="list-style-type: none"> RA5 Competencia traductora
CG04, CB2, CB3, CE5	<ul style="list-style-type: none"> RA6 Competencia profesional y de gestión

4. CONTENIDOS

Trabajar las técnicas del doblaje y del subtitulado con las herramientas específicas dentro de un enfoque metodológico que potencie la competencia de la creatividad (combinación lingüística: inglés-español)

5. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

- Aprendizaje cooperativo a través de foros en línea
- Enfoque por tareas
- Webconference

6. ACTIVIDADES FORMATIVAS

A continuación, se identifican los tipos de actividades formativas que se realizarán y la dedicación en horas del estudiante a cada una de ellas:

Actividad formativa	Número de horas
Lectura de temas de contenido	15h
Resolución de problemas	50h
Elaboración de informes y escritos	25h
Seminario virtual	10h
Búsqueda de recursos y selección de fuentes de información	25h
Entregables, pruebas de evaluación y reflexión	10h
Tutoría virtual	15h
TOTAL	150 h

7. EVALUACIÓN

A continuación, se relacionan los sistemas de evaluación, así como su peso sobre la calificación total de la asignatura:

Sistema de evaluación	Peso
Prueba presencial de conocimiento	50
Realización tareas auténticas	10
Entrega traducciones	30
Portfolio	10

En el Campus Virtual, cuando accedas a la asignatura, podrás consultar en detalle las actividades de evaluación que debes realizar, así como las fechas de entrega y los procedimientos de evaluación de cada una de ellas.

7.1. Convocatoria ordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria ordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 4,0 en la prueba final, para que la misma pueda hacer media con el resto de actividades.

7.2. Convocatoria extraordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria extraordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 4,0 en la prueba final, para que la misma pueda hacer media con el resto de actividades.

Se deben entregar las actividades no superadas en convocatoria ordinaria, tras haber recibido las correcciones correspondientes a las mismas por parte del docente, o bien aquellas que no fueron entregadas.

8. CRONOGRAMA

En este apartado se indica el cronograma con fechas de entrega de actividades evaluables de la asignatura:

Actividades evaluables	Fecha
------------------------	-------

Actividad 1	Semanas 1-15
Actividad 2	Semanas 1-15
Actividad 3	Semana 14
Examen final presencial	Semana 17

Este cronograma podrá sufrir modificaciones por razones logísticas de las actividades. Cualquier modificación será notificada al estudiante en tiempo y forma.

9. BIBLIOGRAFÍA

- Martí Ferriol, J. L. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. Universitat Jaume I.
- Martí Ferriol, J. L. (2013). El método de traducción: doblaje y subtitulación frente a frente. *El método de traducción*, 1-245.
- Mayoral, R. (1998). Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. *Seminario de Traducción subordinada*, 12.
- Tejera, C. B. (2007). Aproximación al estudio del doblaje y la subtitulación desde la perspectiva prescriptivista y la descriptivista: la traducción audiovisual. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, (13), 1.
- Toda, F. (2005). Subtitulado y doblaje: traducción especial (izada). *Quaderns: Revista de traducció*, 119-132.

10. UNIDAD DE ORIENTACIÓN EDUCATIVA Y DIVERSIDAD

Desde la Unidad de Orientación Educativa y Diversidad (ODI) ofrecemos acompañamiento a nuestros estudiantes a lo largo de su vida universitaria para ayudarles a alcanzar sus logros académicos. Otros de los pilares de nuestra actuación son la inclusión del estudiante con necesidades específicas de apoyo educativo, la accesibilidad universal en los distintos campus de la universidad y la equiparación de oportunidades.

Desde esta Unidad se ofrece a los estudiantes:

1. Acompañamiento y seguimiento mediante la realización de asesorías y planes personalizados a estudiantes que necesitan mejorar su rendimiento académico.
2. En materia de atención a la diversidad, se realizan ajustes curriculares no significativos, es decir, a nivel de metodología y evaluación, en aquellos alumnos con necesidades específicas de apoyo educativo persiguiendo con ello una equidad de oportunidades para todos los estudiantes.
3. Ofrecemos a los estudiantes diferentes recursos formativos extracurriculares para desarrollar diversas competencias que les enriquecerán en su desarrollo personal y profesional.
4. Orientación vocacional mediante la dotación de herramientas y asesorías a estudiantes con dudas vocacionales o que creen que se han equivocado en la elección de la titulación.

Los estudiantes que necesiten apoyo educativo pueden escribirnos a:

orientacioneducativa@universidadeuropea.es

11. ENCUESTAS DE SATISFACCIÓN

¡Tu opinión importa!

La Universidad Europea te anima a participar en las encuestas de satisfacción para detectar puntos fuertes y áreas de mejora sobre el profesorado, la titulación y el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Las encuestas estarán disponibles en el espacio de encuestas de tu campus virtual o a través de tu correo electrónico.

Tu valoración es necesaria para mejorar la calidad de la titulación.

1. BASIC INFORMATION

Course	Subtitling and dubbing
Degree program	Degree in Translation and Interpreting
School	Social Sciences and Communication
Year	4º
ECTS	6
Credit type	Obligatory
Language/s	English / Spanish
Delivery mode	Online
Semester	7
Academic year	2023-2024
Coordinating professor	Jorge Sánchez Estradé

2. PRESENTATION

Subtitling and dubbing is an obligatory subject on the Translation and Interpreting Degree and is imparted during the fourth year, providing a total of six credits (ECTS), like the rest of the obligatory subjects on the degree.

The aim of this subject is the study and application of specific techniques for audiovisual translation, focusing on subtitling and dubbing.

3. COMPETENCIES AND LEARNING OUTCOMES

Core competencies

CG01 - Instrumental mastery of the mother tongue (language A). At the end of the degree, the student will have reached level C2 according to the CEFR, which specifies that: they are able to easily understand practically everything they hear or read. Knows how to reconstruct information and arguments from various sources, whether spoken or written, and present them in a coherent and summarized manner. The student can express himself spontaneously, with great fluency and with a degree of precision that allows him to differentiate small nuances of meaning even in situations of greater complexity. They will be able to professionally analyse, expertise, create and revise all types of texts and determine values in parameters of linguistic variation and textual function.

CG02 - Instrumental mastery of a first foreign language (language B). At the end of the degree, the student will have reached level C1 of the CEFR, which specifies that: They are able to understand a wide variety of long texts

with a certain level of demand, as well as to recognize implicit meanings in them. The student knows how to express himself fluently and spontaneously without very obvious signs of effort to find the right expression. You can make flexible and effective use of the language for social, academic, and professional purposes. It can produce clear, well-structured and detailed texts on topics of a certain complexity, showing a correct use of the mechanisms of organization, articulation and cohesion of the text. They will be able to professionally analyse, expertise, create and revise all types of texts and determine values in parameters of linguistic variation and textual function.

CG04 - Cultural and intercultural competence: The student will be able to use information about local conventions, behavioural norms and value systems that characterise the cultures of origin and destination. The student will be able to play a role as a language mediator from an intercultural, business and interprofessional point of view. You will be able to explain and prevent possible conflicts arising from cultural differences.

CB1: Students should be able to demonstrate knowledge and understanding in an area of study that has its basis in general secondary education and that, whilst supported by advanced textbooks, also includes some aspects that entail an acquaintance with the latest developments in their field of study.

CB2 - Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional way and possess the skills that are usually demonstrated through the elaboration, arguments, and the resolution of problems within their area of study.

CB3: Students should be able to gather and interpret relevant information (normally within their field of study) in order to make judgements that include a reflection on important aspects of a social, academic and ethical nature.

CB4 - Students to be able to transmit information, ideas, problems and solutions to both a specialized and non-specialized audience.

Cross-curricular competencies

CT04 - Ability to analyse and synthesize. To be able to break down complex situations into their constituent parts; Also evaluate other alternatives and perspectives to find optimal solutions. Synthesis seeks to reduce complexity in order to better understand it and/or solve problems.

CT8: Information management: an ability to find, select, analyze and integrate information from diverse sources.

CT13: Problem-solving: an ability to find solutions to confusing issues or complicated situations (without any pre-defined solution) that present an obstacle in terms of achieving a goal.

CT18: Use of information and communication technologies (ICT): an ability to effectively use information and communication technologies as a tool for researching, processing and storing information, as well as for developing communication skills.

Specific competencies

CE2 - Technological competence: The student will be able to use computer resources for the production and correction of texts and data management.

CE1 - Documentary competence, acquisition and processing of information: The student will be able to effectively acquire the additional linguistic and specialized knowledge necessary to understand the source text and produce the target text. The student will gain experience in the use of documentary resources and the ability to develop appropriate strategies for the effective use of available information sources, such as dictionaries, glossaries, databases, linguistic corpora, parallel texts and the like. Students will be able to locate, handle and synthesize information in their languages A, B and C. They will be able to analyse and synthesize complex documentation in their languages A, B and C from their fields of specialisation such as scientific-technical, audiovisual, economic or legal translation.

CE3 - Translation skills: Students will be able to reproduce texts in another language at the required level, taking into account their social context and purpose.

CE5. Professional and management competence: students must know how to manage multidisciplinary projects. They will become familiar with economic, professional and market aspects. They will acquire knowledge regarding the operation of a translation department or company. They will be able to apply ISO standards to translation.

Learning outcomes

Students will be able to:

- RA1 Instrumental mastery of the mother tongue
- RA2 Instrumental proficiency in a first foreign language (language B)
- RA3 Documentary competence, acquisition, and processing of information
- RA4 Technological competence
- RA5 Translation competence
- RA6 Professional and managerial competence

The following table shows the relationship between the competencies developed during the course and the learning outcomes pursued:

Competencies	Learning outcomes
CG01, CB1	<ul style="list-style-type: none"> • RA1 Instrumental mastery of the mother tongue
CG02	<ul style="list-style-type: none"> • RA2 Instrumental proficiency in a first foreign language (language B)
CB1, CB2, CE1	<ul style="list-style-type: none"> • RA3 Documentary competence, acquisition, and processing of information
CB1	<ul style="list-style-type: none"> • RA4 Technological competence
CG01, CG02, CB3, CG04, CB4, CT04, CE3	<ul style="list-style-type: none"> • RA5 Translation competence
CG04, CB2, CB3, CE5	<ul style="list-style-type: none"> • RA6 Professional and managerial competence

4. CONTENT

Work on dubbing and subtitling techniques with specific tools within a methodological approach that enhances creativity competence (language combination: English-Spanish).

5. TEACHING-LEARNING METHODOLOGIES

The types of teaching-learning methodologies used are indicated below:

- classes via web-conferencing
- cooperative group learning through the virtual forum
- task-based approach

6. LEARNING ACTIVITIES

Listed below are the types of learning activities and the number of hours the student will spend on each one:

Online mode:

Learning activity	Number of hours
Reading content topics	15h
Problem solving	50h
Written projects and reports	25h
Webinar	10h
Search for resources and selection of sources of information	25h
Deliverables, assessment and reflection tests	10h
Virtual tutoring	15h
TOTAL	150 h

7. ASSESSMENT

Listed below are the assessment systems used and the weight each one carries towards the final course grade:

Online mode:

Assessment System	Weight
Final knowledge assessment	50
Performing authentic tasks	10
Translations	30
Portfolio	10

When you access the course on the Virtual Campus, you will find a description of the assessment activities you have to complete, as well as the delivery deadline and assessment procedure for each one.

7.1. First Exam Period

To pass the course in the first exam period, you must obtain a final course grade of at least 5 out of 10 (weighted average).

In any case, you will need to obtain a grade of at least 4.0 in all the activities in order for them to count towards the final grade along with all the grades corresponding to the other activities.

7.2. Second Exam Period

In order to pass the course in the second exam period, you must obtain a final grade of at least 5 out of 10 (weighted average).

In any case, you will need to obtain a grade of at least 4.0 in all the activities in order for them to count towards the final grade along with all the grades corresponding to the other activities.

The student must deliver the activities not successfully completed in the first exam period after having received the corresponding corrections from the professor, or they must submit those that were not delivered in the first place.

8. SCHEDULE

This table shows the delivery deadline for each assessable activity on the course:

Assessable activities	Deadline
Activity 1	Week 1-15
Activity 2	Week 1-15
Activity 3	Week 14
Final knowledge assessment	Week 17

This schedule may be subject to changes for logistical reasons relating to the activities. The student will be notified of any change as and when appropriate.

9. BIBLIOGRAPHY

The recommended bibliography appears below.

- Martí Ferriol, J. L. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. Universitat Jaume I.
- Martí Ferriol, J. L. (2013). El método de traducción: doblaje y subtitulación frente a frente. *El método de traducción*, 1-245.
- Mayoral, R. (1998). Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. *Seminario de Traducción subordinada*, 12.
- Tejera, C. B. (2007). Aproximación al estudio del doblaje y la subtitulación desde la perspectiva prescriptivista y la descriptivista: la traducción audiovisual. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, (13), 1.
- Toda, F. (2005). Subtitulado y doblaje: traducción especial (izada). *Quaderns: Revista de traducció*, 119-132.

10. EDUCATIONAL GUIDANCE AND DIVERSITY UNIT

At the Educational Guidance and Diversity Unit (ODI) we offer support to our students throughout their university life to help them achieve their academic goals. Other pillars of our action are the inclusion of students with specific educational support needs, universal accessibility to the university's different campuses and equal opportunities.

This Unit offers students:

1. Accompaniment and follow-up by means of counseling and personalized plans for students who need to improve their academic performance.
personalized plans for students who need to improve their academic performance.
2. In terms of attention to diversity, non-significant curricular adjustments are made, which is to say in terms of methodology and evaluation, for those students with specific educational support needs, thus pursuing equal opportunities for all students.
3. We offer students different extracurricular training resources to develop different competencies that will enrich their personal and professional development.
4. Vocational guidance through the provision of tools and counseling to students with vocational doubts or who believe they have made a mistake in their choice of degree.

Students in need of educational support can write to us at:

orientacioneducativa@universidadeuropea.es

11. ONLINE SURVEYS

Your opinion matters!

Universidad Europea encourages you to participate in several surveys which help identify the strengths and areas we need to improve regarding professors, degree programs and the teaching-learning process.

The surveys will be made available in the "Surveys" section on the Virtual Campus or via e-mail. Your assessment is necessary for us to improve.

Thank you very much for your participation.